

Presentation of Projects, CIUTI 2016  
Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS)  
Heriot-Watt University, Edinburgh

---

Ursula Böser

# Translating culture: the legislated mediation of rights in Peru

---

- **Researchers:** Prof Rosaleen Howard, Newcastle University (UK) - Dr Raquel de Pedro Ricoy, Heriot-Watt University (UK) - Dr Luis Andrade Ciudad, Pontificia Universidad Católica del Perú
- **Partners:** Viceministerio de Interculturalidad (Ministerio de Cultura), Peru, Servicios Educativos Rurales (SER), Peru
- **Funding body:** Arts and Humanities Research Council (AHRC), UK, Translating Cultures Theme
- **Funding:** £200.000

# Project Brief

---

to examines issues of cross-cultural communication in negotiations regarding the industrial development of their land between the state and indigenous populations of Peru. These negotiations are framed by the Act on the Right to Prior Consultation (2011) that stipulate consultation rights for indigenous peoples (which speak 47 Amerindian languages). The project considers the convergence of concern with language rights for indigenous peoples, health and the environment. This project takes an interdisciplinary approach to researching cultural and linguistic processes.

Contact: [R.de\\_Pedro@hw.ac.uk](mailto:R.de_Pedro@hw.ac.uk)

# Translating the Deaf Self

- 
- **Researchers:** Prof Jemina Napier. Research Associate: Robert Skinner, Professor Alys Young and Rosemary Oram from the School of Social Work, Nursing, and Midwifery at the University of Manchester.
  - **Funding:** £200.000
  - **Funder:** Arts & Humanities Research Council.
  - **Project brief:** to investigate how the daily experience of being interpreted or translated impacts on the development of identity of Deaf British Sign Language users, Deaf people experience others' perceptions of who they are through sign language interpreter mediation on an everyday basis. Others' experience of Deaf people, largely formed indirectly through the use of interpreters, is rarely understood as intercultural, but typically through the lens of disability. To date analyses of translation and identity have focused on the identity of the translator, but not on the user, and particularly not on the user who is in a permanent state of being translated. The results of the study will inform theories on translation, identity and well being, and will trial a new methodology for conducting research with visual languages.
  - **Contact:** [J.Napier@hw.ac.uk](mailto:J.Napier@hw.ac.uk)

# Bibliographic study of legal and judiciary interpreting

---

**Researchers:** Eloísa Monteoliva

**Funding source:** Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI)

**Funding:** £5000

**Project brief:** to develop a bibliographic study of legal and judiciary interpreting and in particular

- to identify and catalogue publications in the field of legal and judiciary interpreting
  - to carry out a bibliometric analysis and provide a comprehensive picture of the development of the field and the current state of research.
  - to create an annotated bibliography on the basis of the findings from the bibliometric analysis.
- 
- **Contact:** [E.Monteoliva@hw.ac.uk](mailto:E.Monteoliva@hw.ac.uk)